Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 2 (1903)

Heft: 2

Artikel: Les Fées de Grand'Combe : conte populaire en patois d'Evolène

(Valais)

Autor: Jeanjaquet, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237086

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

- 11. les étours, s. m. pl., pour « les tours, le tournis, » (maladie du bétail) mot vaudois et neuchâtelois. Dans le parler neuchâtelois, j'ai les étours signifie « la tête me tourne. »
- 12. les éfrissons, s. m. pl., pour « les frissons, refroidissement, » mot qui m'est attesté pour le district de Grandson, pour le Pays d'Enhaut et pour la montagne neuchâteloise.

Enfin nous avons encore:

- 13. les écrevasses, s. f. pl., pour « les crevasses, gerçures de la peau. » lez ékrévasé, à Vaulion (Vaud).
- 14. éyéjard, pour « les lézardes, lézard, » dans le Jura bernois (Sornetan et Crémine).
- 15. éflyèyi, pour flyèyi, « fléau, » se rencontre dans la Broie (Fribourg), et dans plusieurs patois valaisans.
- 16. ékramına, s. f., pour kramına, « froid rigoureux, » à Le Mont (Vaud). Je dérive le pluriel lé kramıné, d'où l'ékramıné, du sens de « tourbillon de neige, » qu'indique Bridel, p. 216.

E. TAPPOLET.



TEXTE

-∳-

Les Fées de Grand'Combe.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'EVOLÈNE (VALAIS).

En oun' tein lè fāyè lè-j-abətāvoun' in la nouvra koumouna. Lè-j-ounè lè rèstāvoun' èmpè lè freinzè dei byényo, lè-j-ātrè èmpè lè bouatè dei chès¹ è kakounè èmpè dè tôch kə lè fajan'

TRADUCTION

Jadis, les fées habitaient dans notre commune. Les unes logeaient dans les crevasses des glaciers, les autres dans les fissures des rochers et quelques-unes dans des tours qu'elles atò dè mouro dè rùvìna 2. En Ölein-na 3 y avìk ouna vyély fāy kə lə gòvèrnāvè lè-j-ātrè è kə lə rèstavè èmpèr ouna tòr kountrè Chachəneir chùr ouna grócha pareis dè ché L'avìk aoué lyè dāouè óou trè-j-ātrè. Tò don'kèdon' lè fajan' parti dè rùvìnë kə vənyan' koun'tchyè lè pras dei Flantsè. Lò tsātein dāouè dè lóou lè j-alāvoun' chè férè nouri ei paθóouch dei moun'tanyè dè la koumouna; l'ouna lə rólāvè pè lè moun'tanyè dóou rèdout è l'ātra èn' χlè dóou rèvè. Tò lə moun'do chè pleinjìk kè χlè dāouè fāyè lè-j-iran' kòθóoujè, ma kè férè? Nyoun oujāvè lóou dìrè mòs ni lóou férè la meindra tsója pè chèn' k y avan' pouīr kə lè-j-āussan' balya dè mā a χlóous kə lè-j-āuran' 10 insùltayè óou bìn fé(t) dè-j-étsèrnyo.

Oun' an' lə pa@óouch dè la Nigva chè choun' dìt: Nò vòlein einkò vèr chə nò pourein pa nò dèbarachyè dè stè kan-kònè 11. Chè choun' èn' tèn' douk kè kan' l'ouna óou l'ātra dei

faisaient avec des matériaux d'éboulis. A Evolène, il y avait une vieille fée qui gouvernait les autres et qui demeurait dans une tour du côté de Sasseneire sur une grande paroi de rocher. Elle en avait avec elle deux ou trois autres. A tout moment elles faisaient descendre des éboulements qui venaient salir les prés des Flanches. En été, deux d'entre elles allaient se faire nourrir par les pâtres des alpages de la commune; l'une rôdait dans les alpages du versant droit de la vallée, et l'autre dans ceux du versant opposé. Tout le monde se plaignait que ces deux fées coûtaient beaucoup; mais que faire? Personne n'osait leur dire mot ni leur faire la moindre chose, parce qu'on avait peur qu'elles ne donnassent le mal à ceux qui les auraient insultées ou leur auraient joué des tours.

Une année, les pâtres de la Niva se sont dit: « Nous voulons cependant voir si nous ne pourrons pas nous débarrasser de ces sorcières. » Ils sont convenus entre eux que quand l'une ou l'autre des fées passerait, ils devaient s'appeler par le nom fāyè lə pachèrik, chè dèvan' tsikoun apèla pè lò non dè « mīma » tsike vyāzo ko che dovojeran' devan' loou. Oun zò l'ouna dei fāyè l'arouvè. Le pavoouch, trèto koumè de boue de fourts, la la chouetoun' là bonzò, la la fan' mal komplamins 12, la la prejen'toun' de lasé, de floou, de kalya, de pré 13, de bouro, dè chèré 14, fìnkè dè mòta rou veit, infin 15 tò chèn' k y avan' è ka la curè pòchou(k) férè pleiji. La fay l'a eiva èvonay è rèzouyāy³¹⁶ dè chè vèr cha byein tratāy³ è dè tròva dè padóouch dè tan' dè fik pòr lyè. Oun pavoou l'einvitè a ala aoue luik fér ouna pròmènārda chou(k) pè lò son dè la moun'tạny pò chè pacha lò tein è pò koulyi kakè zèn'tè floouch ky auran' pòchou la tèn'ta. La fāya la partè. La pavoouch' dè tsajyoura chè jyon': Òra y è le mouman dè le zùyè noudre tòr. Fajein vìsto boulika dè lasé; kan' lə vən'drè l'arè chik. No lə mètrein lò kòlyóou¹⁷ in gồrz³ è pouè nò la kòlèrein ouna mèstrāy³ 18 dè ché lasé bourlèn'. Dèvé lò ta, la fāya l'arauvè è la dèman'de a beirè. Lə pāvo lə balyè vigto lò kòlyóou in gồrzo è pouè lə

de « Même » chaque fois qu'ils parleraient devant elles. Un jour une des fées arrive. Les pâtres, traîtres comme du bois de fourche, lui souhaitent le bonjour, lui font mille compliments, lui offrent du lait, de la crème, du lait caillé, du fromage frais, du beurre, du sérac, jusqu'à du fromage grillé, enfin tout ce qu'ils avaient et qui aurait pu lui faire plaisir. La fée a été étonnée et réjouie de se voir si bien traitée et de trouver des pâtres qui aient tant d'attentions pour elle. Un pâtre l'invite à aller avec lui faire une promenade au sommet de la montagne pour se passer le temps et pour cueillir quelques jolies fleurs qui auraient pu la tenter. La fée part. Les pâtres du chalet se disent: « Maintenant, c'est le moment de lui jouer notre tour. Faisons vite bouillir du lait; quand elle reviendra, elle aura soif. Nous lui mettrons le couloir dans la bouche et puis nous lui verserons un baquet de ce lait brûlant. » Vers le soir, la fée arrive et demande à boire. Le fromager lui met vite le couloir

le ouīzè ouna mestrāy de lasé bouliken'. La fāy, la lāche kourè lò kòlyóou è lə chè mèt a kriya a la fay dóou Kòvê: « M'am' bourlay. » χlə 19 dóou Kòθ lə lə refon': « Ki t'a bourlay? ? » « Mīma 20, » l'ātra le le dit. « Mīma tù lò t é fét, mīma tù lò ouardèré. » La fāya dè la Nīgua l'è morta d'abò apré è xla doou Kòvè l a eiva bourlay dè la mīma môda èn' ouna moun'tany a pa. Lè-j-ātrè fāyè kə lè rèstāvoun' in la koumouna, lè-j-an' jou pouīr' è lè-j-an' fòtou lò kan èn' Öva. Bālé lè choun' ala chè fourjyè èmpè dè pèrtuis ka lè-j-an' fét èmpèr oum'pra. Tchika mi apré 21 che ky avi(k) ché pra lóou-j-a fòtou l'éou' dèchouk. Adon' lè chè choun' mệchè tòtè a kriya: « οθα, οθα. » Lə pròpriyètèro dóou pra y a pa balya fìk22 a lóou krìk è lóou-j-a dìt: « Mè chòrchyère, rèsta lei pyè ei pèrtuis. » È tòtè lè fayè lei choun' rèstayè èvofayè. Di adon', dei fāyè n'èn' ein pa mi aoui dəvəja, ma i jyon' kè lə non dè la vəla d'Öθa vən' dè χίοου krìk dei fāyè: òθa, òθa.

à la bouche et y vide un baquet rempli de lait bouillant. La fée laisse tomber le couloir et se met à crier à la fée du Cotter: «Ils m'ont brûlée.» La sée du Cotter lui répond: «Qui t'a brûlée » — « Même, » lui dit l'autre. « (Puisque) tu te l'es fait toi-même, toi-même le garderas. » La fée de la Niva est morte tout de suite après et celle du Cotter a été brûlée de la même façon dans un alpage voisin. Les autres fées qui résidaient dans la commune ont eu peur et se sont enfuies à Aoste. Làbas, elles sont allées se fourrer dans des trous qu'elles ont faits dans un pré. Un peu plus tard, celui qui possédait ce pré a fait venir l'eau (d'irrigation) sur elles. Alors elles se sont toutes mises à crier: « Ote, ôte. » Le propriétaire du pré n'a pas fait attention à leurs cris et leur a dit : « Mes sorcières, , restez-y seulement dans vos trous. » Et toutes les fées y sont restées étouffées. Dès lors, nous n'avons plus entendu parler des fées, mais on dit que le nom de la ville d'Aoste vient de ces cris des fées: « Ote! ôte! »

NOTES

Il est facile de reconnaître dans le conte reproduit ci-dessus une variante populaire, strictement localisée, d'un motif de l'antique légende de Polyphème, dont on a déjà relevé de nombreuses versions dans les pays les plus divers. Comme nous nous proposons de signaler ailleurs l'intérêt qu'offre à ce point de vue notre récit, nous ne nous y arrêterons pas ici et nous nous bornerons à mentionner qu'une variante de la même légende a été recueillie dans la vallée voisine d'Anniviers. (V. Archives suisses des Traditions populaires, V, 1901, p. 288). La version que nous donnons nous a été contée en 1900 par M. Jean Pralong, d'Evolène, telle qu'il l'avait entendue luimême dans les veillées. Grâce à l'obligeance de M. P. Gaudin, député, également d'Evolène, nous avons pu contrôler récemment notre première transcription.

Le patois d'Evolène est un des plus archaïques et des plus originaux du Valais. Son système phonique diffère notablement de celui du français. La simplicité de la transcription adoptée pour le *Bulletin* ne nous permet pas d'en rendre toutes les nuances délicates et nous oblige à nous contenter d'une exactitude approximative. Nous attirons l'attention sur les particularités suivantes:

Le son noté à désigne un *i* d'un timbre particulier, guttural, dont l'impression acoustique oscille entre *i* et *e*. Le même son plus réduit a été noté par 2, qui n'est donc pas l'équivalent exact de l'e sourd français.

Le timbre guttural de λ , qui donne à la voyelle un caractère mal déterminé, affecte aussi d'autres voyelles. ou bref ou atone est toujours ouvert. Il se rapproche parfois de u et nous l'avons dans ce cas transcrit par u; è atone tend à un son voisin de l'e sourd français.

ei et oou sont des diphtongues dont le second élément est faible.

Les voyelles nasales an, ein, on, in, oun sont suivies d'un élément consonantique vélaire plus ou moins marqué, sensible surtout dans les voyelles extrêmes in et oun; ein désigne un son plus fermé que le français in.

Les notations an', on', oun', etc., indiquent que l'n doit être

prononcée. Il faut toutefois remarquer que dans ce cas, qui se se présente lorsque l'n était suivie en latin d'une seconde consonne, la nasalisation est en voie de se produire actuellement et qu'on rencontre toute la série des phases intermédiaires, suivant l'intensité plus ou moins grande de la syllabe.

Le v intervocal est en général faible et parfois à peine perceptible. Il est bilabial.

Le k parasite et les consonnes finales autres que r et n ne sont articulées distinctement qu'en pause ou devant voyelle. Dans la prononciation rapide devant consonne, ils s'affaiblissent ou disparaissent complètement.

- 1 ches, pluriel de ché, rocher, du latin saxum. Les nombreuses formes spéciales de pluriels en s ou ch constituent une des particularités les plus caractéristiques du patois d'Evolène. Sans entrer dans les développements que réclamerait l'étude de cette question, constatons seulement que l's de flexion s'est maintenue toutes les fois qu'elle était appuyée par une consonne précédente. Après les voyelles nasales ou r, elle se présente sous la forme ch: la man, 'la main', plur. lè manch; la $t \partial r$, 'la tour', pl. $l \partial t \dot{\bar{c}} c h$; après les consonnes t, n, l, l mouillée, on a en revanche s; la pra, 'le pré', pl. la pras; la moulèt, 'le mulet', pl. la moulès; la dèn', 'la dent', pl. lè dins; l'ooujé, 'l'oiseau', pl. la-j-ooujes; l'ouèl, 'l'œil', pl. la-j-ouès. Ces faits ne sont que l'application des lois générales de conservation des consonnes finales dans le patois d'Evolène; mais il existe aussi bon nombre de cas spéciaux, parmi lesquels il faut faire rentrer le couple ché, chès, où l'état de choses primitif a été troublé par l'action de l'analogie.
- ² mouro dè rùvina, amas de terre et de pierres formé par un éboulement.
- ³ èn Òlein-na, forme réduite, plus courante que la forme pleine èn Èouòlein-na.
- 4 pareis dè ché, la forme isolée du mot est parik, mais dans la prononciation liée, le k s'efface et on perçoit la diphtongue.
- ⁵ lò tsātein, forme du cas régime, de règle pour les déterminations de temps. On sait qu'un assez grand nombre de patois valaisans ont conservé pour l'article défini la distinction de

l'ancien français entre cas sujet et cas régime. A Evolène, les formes de l'article défini sont les suivantes:

| Masculin. | Féminin. |
|----------------|----------------|
| Sing. Nom. 12. | Sing. Nom. 12. |
| Acc. lò. | Acc. la. |
| Plur. Nom. 12. | Plur. Nom. 12. |
| Acc. lè. | Acc. lè. |

On dit donc la moulèt y è vèn'douk, la vats l'è vèn'doucha, mais \(\partial f\)\(\delta v\)\(\delta n'\)\(\delta l\)\(\delta noul\)\(\delta t\), la vats.

- 6 dāouè dè lóou lè-j-alāvoun. La reprise par un pronom personnel du sujet déjà exprimé par un nom est un fait à peu près constant de la syntaxe des patois de la région.
- 7 pa ϑ óou, pl. pa ϑ óouch, est le terme général pour désigner tous les employés d'un alpage, tandis que $p\bar{q}\vartheta$ o ne s'applique qu'à celui qui dirige l'exploitation.
- 8 moun'tany, est toujours équivalent de 'alpe, alpage', mots qui sont inconnus au patois.
 - ⁹ rèdat, versant exposé au soleil, par opposition à rèvè.
- 10 aran, forme dérivée du plus-que-parfait de l'indicatif latin habuerant, mais qui a pris la valeur d'un conditionnel. Ce temps se conjugue ainsi:
 - y auro, t'aure, y aure, n'ouran, y ouras, y auran'.
- Il ne subsiste que dans les verbes être, avoir et savoir.
 - kankòna, terme d'injure 'mégère, sorcière'.
- 12 komplomins. Dans les mots terminés en -an', -èn', -on', où l'n se fait encore légèrement sentir, le pluriel a des formes presque complètement nasalisées: -ans, -ins, -ons.
- 13 kalya, pré. Le kalya est du lait caillé, mais dont les parties caséeuses ne sont pas encore séparées du petit lait, tandis que le pré est la pâte du fromage prêt à être retiré de la chaudière.
- 14 chèré, sérac, fromage blanc qu'on obtient en faisant cailler le petit lait.
- ¹⁵ infin, vieille forme généralement remplacée aujourd'hui par anfein.
 - 16 rèzouyāy, devient dans la prononciation courante rèzouyèy.

- 17 kòlyòou, grande passoire de bois en forme d'entonnoir pour couler le lait qui vient d'être trait.
- 18 mèstrāy, contenu d'une mèstra, baquet étroit de forme ovale, ayant d'un côté une douve prolongée servant d'anse.
- 19 χ/o. Forme du cas sujet. Nous avons parlé plus haut de la conservation dans certaines parties du Valais de la déclinaison à deux cas pour l'article défini. Nous ne croyons pas qu'on ait signalé jusqu'ici la déclinaison analogue du pronom démonstratif, qui est beaucoup moins répandue. Evolène possède les trois couples suivants, en regard desquels nous mettons les formes correspondantes du vieux français:

Sing. Nom. chə (cil), celui-là. Sing. Nom. $\chi l \Rightarrow$ (celi), celle-là. stə (cesti), celle-ci. Acc. $\chi l \Rightarrow$ (cele). sta (ceste).

Le masculin chi(k) (cist), celui-ci, s'emploie sans distinction de cas. Les formes du pluriel sont pour le masculin $\chi loous$, stoous, et pour le féminin $\chi l\dot{e}$, $st\dot{e}$.

20 mīma. Le français étant obligé de dire « moi-même » si l'on veut indiquer que la personne qui parle a fait l'action, le jeu de mots ne peut pas être traduit exactement. Mais en patois la construction de « même » sans pronom personnel est la seule usitée. Elle est souvent transportée dans le français local, et des expressions comme: 'Je l'ai fait même'. 'Vas-y même' sont courantes en Valais.

- 21 tchika mi apré, litt. 'un peu plus après'.
- ²² fik est à proprement parler l'équivalent du français 'foi', du latin fidem; par extension de sens, balyè fik est devenu la locution habituelle pour dire 'faire attention, prendre garde'.

J. JEANJAQUET.